



فصلية محكمة

دراسات فى نهج البلاغة

السنة الثامنة عشر / شتاء عام ١٤٤١ / العدد ٦٣

شأبا : ١٧٣٥ - ٨٠٥١

صاحب الامتياز : مؤسسه النهج البلاغة الدولى

المدير المسؤؤل : سيد جمال الدين دين پرور

رئيس التحرير : أحمد بهشتى

هيئة التحرير (حسب ترتيب الحروف):

سيد محمد رضا امام	استاذ مشارك فى جامعه طهران
احمد بهشتى	استاذ فى جامعه طهران
منصور پهلوان	استاذ فى جامعه طهران
جيليل تجليل	استاذ فى جامعه طهران
سيد محمد مهدى جعفرى	استاذ فى جامعه شيراز
احمد خاتمى	استاذ فى جامعه شهيد بهشتى
محمد مهدى ركنى	استاذ فى جامعه فردوسى
سيد مصطفى محقق داماد	استاذ فى جامعه شهيد بهشتى
مجيد معارف	استاذ فى جامعه طهران
عبدالله موحدى محب	استاذ فى جامعه كاشان

التقويم العلمى : حجت الله شيرمحمدى

مترجم اللغة العربية : على رضا محمدرضاى / مترجم اللغة الانجليزية : ماندانا محمدى كلاهدوز /

مدير التحرير : محمد حسين محامد

العنوان : قم، ساحة الشهداء، شارع الحجتيه، مؤسسه النهج البلاغه الدولى

هاتف : ٣٧٧٣٦٤٤٠ - ٠٢٥ - ٩٨ +

الموقع الالكترونى : www.nahjmagz.ir

البريد الالكترونى : nahjmagz@gmail.com

دراسة نقدية للترجمة الشعرية لأستاذ محمد علي أنصاري قمي للخطبة الثانية لنهج البلاغة

فاطمة لشكري* / بشير ذوالعلي** / داريوش كاظمي***

تأريخ القبول: ٢٠١٩/١٠/١١

تأريخ الاستلام: ٢٠١٨/١٢/١٣

الملخص

يعد نهج البلاغة، بعد القرآن الكريم، أهم كتاب ديني عند الشيعة، وهو مهم للغاية بالنسبة للشيعة والعديد من المذاهب السنية، وكذلك العلماء الغربيين من وجهات نظر مختلفة. تمت هنا وهناك ترجمات شعرية لنهج البلاغة النبيل كهيئة أو جزئية. فضلا عن ذلك، يكون في التعاليم الإسلامية والعلوم الدينية، كتاب الإمام علي (عليه السلام) نفسه في قمة الفصاحة والبلاغة، بالإضافة إلى جوانبه الدينية والتاريخية والاجتماعية، فهو كنز دفين من البلاغة الأدبية. لذلك فإن الترجمات الشعرية لنهج البلاغة، إذا كانت ذات مرتبة عالية من حيث الفصاحة والبلاغة الأدبية ومراعاة الامانة والإيجاز والتوافق مع الشروح والتفسيرات الصحيحة لنهج البلاغة، تكون أكثر متعة وجاذبية، لما في لغة النظم من خلاصة، ويمكن أن تجعل مضامين وتعاليم هذا الكتاب النبيل أكثر ديمومة وتأثيرا في أذهان الناطقين بالفارسية. وعلى العكس من ذلك، إذا لم يراع جانب الأمانة اللازمة في التعبير عن المفاهيم أو إذا كانت الترجمة ضعيفة من حيث الفصاحة والبلاغة، فلا يمكن استخدامها ترجمة معبرة وبلغية لهذا الكتاب النبيل. الغرض من هذا المقال دراسة نقدية لترجمة الخطبة الثانية لنهج البلاغة التي قام بترجمتها محمد علي الأنصاري قمي من حيث الامانة ومدى توافيقها مع المعاني الأصلية والجمال الأدبي لهذا الكتاب النبيل.

الكلمات الرئيسية:

نهج البلاغة، الترجمة الشعرية، الخطبة الثانية، محمد علي الأنصاري قمي "

* طالب بمرحلة الدكتوراه في اللغة الفارسية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية وحدة كرمان fateme.lashkari54@gmail.com

** أستاذ مساعد في اللغة الفارسية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية وحدة كرمان bashirzolala@yahoo.com

*** أستاذ مساعد في اللغة الفارسية وآدابها، جامعة آزاد الإسلامية وحدة كرمان d_kazemi@yahoo.com

تبيين الولاية) في مضامين رسائل الامام علي (عليه السلام) الى الشعب دراسة تحليلية مضمونية نوعية

زينب نريمانى * / علي باقر طاهري نيا **

تأريخ الاستلام: ٢٠١٩/٢/٢٤ تأريخ القبول: ٢٠١٩/١١/١٨

الملخص

تحتل الولاية مكانة بارزة في كلام الإمام علي (عليه السلام) وقد تم شرح جوانبها المختلفة في رسائله. فعالجت هذه المقالة بالتحليل المضموني النوعي وتطبيق برمجيات MAXQDA مكانة الولاية في رسائل الإمام علي (عليه السلام) إلى الشعب. إن دراسة مكانة الولاية من وجهة نظر الامام (عليه السلام) وأسسها النظرية من خلال رسائله تفتح الطريق لفهم عميق للموضوع. يعود اختيار الرسائل إلى حقيقة أنها وثائق مسجلة ولها موثوقية عالية في كتابة التاريخ، خاصة أنها بعد اختبارها للدراسة عولجت من حيث صحة الوثوق بها، تم التحقق من خلفيتها، والاعتراف بها. قد تم ترميز هذه الرسائل في برنامج MAXQDA وتقسيمها إلى مقولات مختلفة بناءً على الاشتراكات بينها. هذه المقولات هي نفس الأساليب التربوية للإسلام في تحقيق العدالة الاجتماعية. القاسم المشترك لمعظم هذه المقولات هو شرح الولاية الذي يبين مكانة وأهمية قضية الولاية من منظور الإمام وأسسها النظرية. في شرح المحافظة، لم يعتبر الإمام (عليه السلام) الأساليب السلطوية والمتفوقة مثل أسلوب الأمر والنهي والتهديد واللوم مناسبة لشرح موضوع الولاية. بل استخدم المزيد من الأساليب التي تؤدي إلى خلق المعرفة أو تقويتها في الجمهور، مثل أسلوب التوعية والاستدلال.

الكلمات الرئيسية:

الولاية، رسائل الامام علي (عليه السلام)، التحليل المضموني النوعي، نهج البلاغة.

تبيين الجاهلية من منظار نهج البلاغة بالاستراتيجية المبتنية على المعطيات النصية

هاجر اسماعيلي* / محسن خوشفر**

تأريخ القبول: ٢٠١٩/٨/٢٨

تأريخ الاستلام: ٢٠١٨/١٠/٦

الملخص

الحديث عن الجاهلية هو التعبير عن طريقة لا تقتصر على زمان ومكان محددين بل هو في الواقع طبيعة اجتماعية يمكن أن تحدث في أي مكان وفي أي وقت. إن تقديم سمات الجاهلية أمر مهم للغاية لأنه بمقارنة هذه الخصائص بما يجري في أي مجتمع، يمكن للمرء أن يدرك مدى الجهل في ذلك المجتمع.

لهذا الغرض، حاولنا في هذا البحث، باستخدام منهج دراسي مبتن على البيانات والمعطيات المستخرجة من تعاليم نهج البلاغة النبيل، تقديم نموذج لمجتمع ذي طابع الجهل. فيحكم على ذلك المجتمع بالجهل، إذا رفض المجتمع قبول الهداية الإلهية وظهر قلق في معتقداته وبضل في التعرف على الله ولا يتبع السلطة الإلهية والإمام الحقيقي وسيطر عليه نوعٌ من السطحية التي سببت في سقوطه في الجاهلية وإن كان ذلك المجتمع على مستوى عال في العلم والتكنولوجيا والحضارة.

الكلمات الرئيسية:

الجاهلية، نهج البلاغة، الامام علي عليه السلام، معطيات مبتنية على نص، نموذج للجاهلية.

hajaresmaeily@gmail.com

* الماجستير بجامعة علوم القرآن والحديث، قم، إيران

** استاذ مساعد بجامعة المصطفى العالمية، قم، إيران

مكانة الأفضلية في تعيين الحاكم الإسلامي من منظار نهج البلاغة (استشهاد الإمام علي عليه السلام بفضائله لتصديده للحكم، فلسفته ونوعيته ؟!)

فاطمة محمدي * / محمد اخوان ** / عباسعلي فراهتي ***
تأريخ الاستلام: ٢٣/٤/٢٠١٩ تأريخ القبول: ٥/١٢/٢٠١٩

الملخص

أهم طريقة للإمام علي عليه السلام لإثبات حقه في السيادة السياسية هو الاستشهاد بفضائله. وإن كانت هناك أدلة قرآنية وروائية كثيرة لاثبات أفضليته ولكن الإمام علي عليه السلام اتخذ منهج التعبير عن الفضائل، وبإلقاء نظرة خاطفة على أحداث ما بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم يتضح أن المطالبين بالحكومة من أجل تولي هذا المنصب استشهدوا بالصفات الفردية والجماعية؛ فالإمام علي عليه السلام اتخذ نفس الطريقة وجادل المنافسين والتي هي أحسن. من الوجهة الفلسفة السياسية الإسلامية، فإن من الضروري وجود العنصرين الأساسيين في أي شخص يريد أن يتقلد الحكم هما: الشرعية والمقبولية. وتعني الشرعية أن يسمح الله بالحكم باعتباره العنصر الأساسي والمقبولية تعني اقبال الناس إليه، فإن معيار التفوق في تحديد الحاكم، في الفلسفة السياسية للإسلام، هو طريقة مبتكرة ابتكرها المطالبون بالحكم بعد النبي صلى الله عليه وآله والإمام علي عليه السلام لا محالة استخدمه لاحتجاجهم. الإمام علي عليه السلام لإثبات حقه في السيادة السياسية - كما ورد في نهج البلاغة - بالإضافة إلى الاستشهاد بالفضائل، أكد مرارًا وتكرارًا على الشرعية والمقبولية.

الكلمات الرئيسية:

فضائل الإمام علي عليه السلام، الأفضلية، الشرعية، المقبولية، الحاكم الإسلامية ونهج البلاغة.

* طالب بمرحلة الدكتوراه قسم علوم ومعارف نهج البلاغة جامعة كاشان، fh.mohammadi@yahoo.com
** الاستاذ المساعد، قسم المعارف الإسلامية، كلية الأدب واللغات الأجنبية جامعة كاشان، (الكاتب المسؤول). m.akhavan37@gmail.com
*** الاستاذ المساعد قسم المعارف الإسلامية، كلية الأدب واللغات الأجنبية جامعة كاشان. a.farahati@gmail.com

ملامح التناص القرآني في الحكم الاخلاقية في نهج البلاغة

فاطمه سيفعلي نئي* / سيد محمدرضا حسيني نيا**

تأريخ القبول: ٢٠١٩/٩/٨

تأريخ الاستلام: ٢٠١٩/٣/٤

الملخص

التناسق هو نظرية لقراءة أعمق للنص الأدبي والوصول إلى ما لم يصرح به. وهو يعكس حقيقة أن النصوص تتفاعل دائماً مع بعضها البعض بطريقة ما. اكتشاف هذا التفاعل يدعونا لقراءة جديدة للنصوص.

يعتبر نهج البلاغة من النصوص التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمفاهيم القرآن. صرح الإمام علي (عليه السلام) في أقواله بآيات الوحي في كثير من المواضيع. وسائر كلماته مستلهمة من مدرسة الوحي وتتجلى فيها معنوية القرآن الإلهية.

يهدف هذا المقال إلى التعبير عن العلاقة العميقة بين القرآن وأقوال أمير المؤمنين (عليه السلام) في نهج البلاغة من خلال المنهج الوصفي التحليلي، ويوضح أن معظم تجليات الآيات القرآنية في حكم نهج البلاغة مضمونية ومتوافقة مع قاعدة نفي المتوازي.

في المراحل التالية، هناك إنكار عام وإنكار جزئي والإمام علي (عليه السلام) استخدم بشكل غير مباشر كلمات وعبارات قرآنية للتعبير عن نواياه وأغراضه، ونرى روح القرآن سارية في كلامه بأسره.

ونستنتج أن القرآن الكريم، باعتباره نصاً غائباً عولج في حكم نهج البلاغة معالجة مرموقة جداً وفي معظم الحالات له حضور واضح ومباشر في كلام الإمام علي (عليه السلام). لا يقتصر الإمام (عليه السلام) على استخدام القرآن الكريم بشكل مباشر وموضوعي، وعالج المضامين والأغراض القرآنية بإجراء تعديلات وتغييرات طفيفة أو عامة في النص الغائب، أو حتى بإقامة علاقة دلالية ومضمونية بما يقتضيه الكلام.

الكلمات الرئيسية:

التناسق، القرآن، الحكم، نهج البلاغة.

*f.seyfaliei@ilam.ac.ir

m.hoseinia@ilam.ac.ir

** طالب بمرحلة الدكتوراه قسم علوم القرآن والحديث، كلية اللاهيات، جامعة ايلام

** استاذ مساعد، قسم علوم القرآن والحديث، كلية اللاهيات، جامعة ايلام

منهجية ترجمة مفردات ذات معالم استعارية في خطبة الغراء بناءً على المستوى الأسلوبي

لغارسيس (أنصار يان، مبشري، فيض الاسلام، زمانى، شهيدى) نموذجاً

ابوذر گلزار خجسته* / مرتضى قائمي** / سيد مهدي مسبوق***

تأريخ الاستلام: ٢٠١٩/٤/٤ تأريخ القبول: ٢٠١٩/١١/٢

الملخص

الوسامة هو مفهوم لغوي يمكن بها تبرير استخدام بعض البنى أو المقولات اللغوية ووجود بعض القيود في استخدامها. تتطلب ترجمة الكلمات ذات العلامات كمفهوم لغوي ممارسة خاصة من قبل المترجم، حيث إن مهمة المترجم ليست مجرد استبدال الكلمات، بل المترجم كعنصر نشط وسيط، يحاول إقامة التلائم بين الأديبين والثقافتين في لغة المبدأ والهدف. يستخدم هذا البحث منهجاً وصفيًا تحليليًا لتقديم المقضود عن كون الكلمة ذات طابع استعاري بناءً على الاستعارة المضمونية ثم ترجمة كلمات ذات المعالم المجازية في خطبة غراء من نهج البلاغة في خمس ترجمات للأنصارين ومبشري وفضل الإسلام وزمانى وشهيدى بناءً على المستوى الأسلوبي لغارسيس. وتدلّ النتائج على أن طريقة ترجمة المبشري من خلال الحفاظ على الاستعارة كسمة إيجابية على مستوى غارسيس الأسلوبي الحامية هي الأكثر اتساقاً بالنص القرآني وأن ترجمة الأنصارين والزمانى والشهيدى تقع في المراحل التالية على التوالي. وتوجهت ترجمة فيض الاسلام نحو الاكثار و تغيير الاستعارات. ولا نرى في ترجمة الأنصارين والمبشري سماتاً سلبية الأقل من الساترة.

الكلمات الرئيسية:

ذو معلم استعاري، خطبة الغراء، الاستعارة المضمونية، غارسيس.

* طالب بمرحلة الدكتوراه قسم اللغة العربية وآدابها جامعة بوعلى سينا، همدان

** استاذ قسم اللغة العربية وآدابها جامعة بوعلى سينا، همدان (الكاتب المسؤول) mortezaghaemi2@gmail.com

*** استاذ اللغة العربية وآدابها جامعة بوعلى سينا، همدان

فطرية اللغة في نهج البلاغة

محمد رضا پير چراغ *

تأريخ الاستلام: ٢٠١٨/٨/٤ تأريخ القبول: ٢٠١٩/١٢/٥

الملخص

اصبحت اليوم، مواضيع جديدة في علم اللغة الحديث مسار اهتمام المفكرين الإسلاميين المعاصرين في مختلف المجالات، منها المباحث المتعلقة بلغة الدين ولغة النصوص الدينية، التي ظهرت في البداية في الغرب. تعتبر فطرية اللغة من النظريات الهامة التي عالجها المفسرون وعلماء الدين في القرآن وحتى الآن لم يتم تحليلها في حقل النصوص الدينية الأخرى مثل نهج البلاغة. وعليه، نحاول في هذا المقال إثبات أن لغة نهج البلاغة هي لغة فطرية سواء في مجال المضمون أو في مجال المنهج، كما —كون لها العمومية والشمولية والثبات و.... وقمنا في هذا الصدد، بالتعريف المعجمي والاصطلاحي لـ "الفطرة" وتطبيقه في نهج البلاغة والتعبير عن خصائص الشؤون الفطرية. وعن الجوانب المختلفة لهذه النظرية فيما يتعلق بنهج البلاغة.

الكلمات الرئيسية:

اللغة الفطرية، لغة نهج البلاغة، الفطرة، التوحيد، الفطرة الانسانية.

* الاستاذ المساعد قسم علوم القرآن والحديث، جامعة الامام الخميني الدولية (ره) قزوین. m.pircheragh@isr.ikiu.ac.ir

خصائص الديماغوجيين في تعاليم الامام علي عليه السلام

سيد حسن حسيني الست* / مصطفى دلشاد تهراني**

تأريخ الاستلام: ٢٠١٨/١٢/٧ تأريخ القبول: ٢٠١٩/٨/٣١

الملخص

ما يقوم به الخادعون من خداع العامة ظاهرة طالما شوهدت في التفاعل بين الحكومات وحكام السلطة مع الشعب كوحدة اجتماعية. تدرس العلوم الاجتماعية الجديدة هذه القضية من منظورين: إن المحفزات الخادعة في توجيه الجماهير وأيضاً في وضع الجماهير في مسار أهداف جماعية محددة قد أولت اهتماماً خاصاً بهذه الظاهرة الاجتماعية المسماة بالديماغوجية. تشرح هذه الدراسة خصائص الديماغوجيين في توجيه الجماهير، بناءً على تاريخ الحكم القصير للإمام علي عليه السلام وتعاليمه.

وحسب الأدلة التاريخية، فإن معارضي الإمام، حاولوا بخداع الناس، الاستيلاء على السلطة وعزل الإمام من الحكومة. ومهدت هذه الظاهرة الطريق لإقالة الحكومة العلوية ونقل السلطة إلى الخادعين. تدل نتائج هذا البحث الذي تمّ بأسلوب التحليل المضموني، على أن حكام السلطة والإعلام، بخصائص مثل النفاق وجمال الخلق وفساد الخلق والتماسك بالباطل والوحدة على الباطل والتماس الدنيا والتواطؤ مع الشيطان. وقيادته وتشكيكه وضججه كصفات الباطل متواجدين في المجتمع ويقودون المجتمع إلى أهدافهم المحددة.

الكلمات الرئيسية:

الديماغوجية، الخداع، العامة، الصفات، الجمهور، المجتمع، نهج البلاغة.

A Review and Critique of Nahj Al-Balaghah's Second Sermon in the Poetic Translation of Mohammad Ali Ansari Qomi

Fatemeh Lashkari */ Bashir Zolala **/ Dariush Kazemi ***

Received date: 13 /12/2018 Accepted date: 11/10/ 2019

Abstract

After the Holy Quran, Nahj al-Balaghah is the most important religious book of the Shiites. This book is significant for Shiites, many Sunni sects, and Western scholars from various perspectives. Poetic translations of all or part of the content of Nahj al-Balaghah is also available. Besides, in Islamic teachings and religious sciences, the book of Imam Ali (PBUH), in addition to its religious, historical, and social aspects, is valuable in terms of eloquence and rhetoric. It is a treasure trove of literary rhetoric. Therefore, if the poetic translations of Nahj al-Balaghah are of a high rank in terms of literary eloquence, fidelity, brevity, and conformity with the valid explanations and interpretations, it is undoubtedly because of the pleasant and attractiveness of this type of translation. Poetic translations can make the contents and teachings of this noble book everlasting and comprehensible in Persian speakers' minds. The lack of necessary fidelity in expressing the concepts and rhetoric may result in less eloquent translations of this book. The purpose of this article is to review and critique the poetic translation of the second sermon of Nahj al-Balaghah by Mohammad Ali Ansari Qomi based on its fidelity, conformity with the original meanings, and literary beauties.

Keywords:

Nahj al-Balaghah, poetic translation, second sermon, Mohammad Ali Ansari Qomi

* PhD candidate in Persian Language and Literature, Islamic Azad University, Kerman Branch
fateme.lashkari54@gmail.com

**Assistant Professor of Persian Language and Literature, Islamic Azad University, Kerman Branch
bashirzolala@yahoo.com

*** Assistant Professor of Persian Language and Literature, Islamic Azad University, Kerman Branch
d_kazemi@yahoo.com

Explaining Guardianship in the Theme of Imam Ali (AS) Letters to the People based on Qualitative Content Analysis Method

Zeynab Narminani ^{*}/ Ali Bagher Taheriniya ^{**}

Received date: 24/2/2019 Accepted date : 18/11/2019

Abstract

Guardianship has a prominent place in the words of Imam Ali (AS), and various aspects of this issue have been explained in his words. Through qualitative content analysis and MAXQDA software, the present study studied the importance and place of guardianship in the letters of Imam Ali (AS). Examining the guardianship position through Imam's words and theoretical foundations can open the way to a deep understanding of this matter. The data of this research are Imam Ali (AS) letters to the people. Letters were selected as they are registered documents and have high historiography reliability, especially after being selected as a statistical population based on their authenticity, date, etc. These letters were encoded in MAXQDA software and divided into different categories based on their similarities. These categories were the same Islamic educational methods in the realization of social justice. These categories enjoyed standard bases in explaining the guardianship, which shows the position and importance of the guardianship issue from the Imam's perspective and theoretical foundations. In explaining the guardianship, Imam did not consider authoritarian and superior methods such as commanding and forbidding, threatening, and blaming, and mostly used the methods that lead to creating or strengthening cognition in the audience, such as informing and reasoning.

Keywords:

guardianship, letters of Imam Ali (AS), qualitative content analysis, Nahj al-Balaghah

* PhD candidate in Arabic Language and Literature, University of Tehran z.narimani@ut.ac.ir

** (Corresponding Author) Professor, Department of Arabic Language and Literature, University of Tehran btaheriniya@at.ac.ir

Representation of ignorance from the perspective of Nahj al-Balaghah based on Textual data-based strategy

Hajar Ismaili ^{*} / Mohsen Khoshfar ^{**}

Received date: 6/10/2018 Accepted date: 28/8/2019

Abstract

Ignorance is a way that is not limited to time and place. It is a communal nature that can occur in any place and at any time. Presenting ignorance's characteristics is very important because by taking those characteristics as a model, one can be aware of the existence of ignorance in that society. For this purpose, in this research, an attempt has been made to provide a model of the ignorant society, based on the teachings of Nahj al-Balaghah, by using the data-based strategy. Based on the extracted data and codes, if the community refuses to accept the divine guidance, anxiety occurs in its beliefs, it goes astray in recognizing God. Also, it does not follow the divine authority and the true Imam, indeed it will drown in ignorance, even if that society is at a high and progressive level of science, industry, and civilization.

Keywords:

ignorance, ignorant society, Nahj al-Balaghah, Imam Ali (as), textual data-based, ignorance explanation pattern

^{*} M.Sc., University of Quran and Hadith, Qom, Iran

hajaesmaeily@gmail.com

^{**} Assistant Professor, Al-Mustafa International University, Qom, Iran

**The position of superiority in determining the Islamic ruler from the
perspective of Nahj al-Balaghah
(Attestation of virtues by Imam Ali (AS) to achieve sovereignty, why and how?!)**

Fatemeh Mohammadi */ Mohammad Akhavan **/ Abbas Ali Farahati ***

Received date: 23/4/2019 Accepted date: 5/12/2019

Abstract

The most important way for Imam Ali (AS) to prove his right to political sovereignty was to attest to his virtues. There were many Qur'anic evidence and narrations to verify the legitimacy of Imam (AS) in governing, yet He started to express virtues. Taking a brief look at the events after the Prophet (PBUH), it is clear that because the claimants of the government, to take over this position, they testified to the expression of individual and groups. Imam (AS) has also invoked reasoning and has used the best argument against rivals. According to the Islamic political philosophy, the two main elements, legitimacy, and acceptability, are necessary for a person to gain sovereignty. Legitimacy means being allowed to rule by God as the main element, and acceptance means accepting people. Therefore, in Islam's political philosophy, the criterion of superiority in determining the ruler is an innovative method created by the claimants of the government after the Prophet (PBUH) and the Imam (AS) have inevitably used it as a controversy. Imam Ali (AS), to prove his right to political sovereignty - as stated in Nahj al-Balaghah - in addition to quoting virtues, has repeatedly invoked the two elements of legitimacy and acceptability.

Keywords:

virtues of Imam Ali (AS), superiority, legitimacy, acceptability, Islamic ruler, Nahj al-Balaghah.

* PhD candidate, Science and Knowledge of Nahj al-Balaghah, University of Kashan

fh.mohammadi@yahoo.com

** Assistant Professor, Department of literature and foreign languages, faculty of Islamic Studies,
University of Kashan m.akhavan37@chmail.com

*** Assistant Professor, Department of literature and foreign languages, faculty of Islamic Studies,
University of Kashan farahati@kashanu.ac.ir

Intertextuality of Quranic verses in the Moral Wisdoms of Nahj al-Balaghah

FatemeH seyfaliei*/ Seyed Mohammad Reza Hoseininia**

Received date: 4/3/2019 Accepted date: 8/9/2019

Abstract

Intertextuality is a theory for a profound reading of a literary text and access to their implicit content. It reflects the fact that texts are always in interaction. Discovering this interaction opens a new horizon toward the reading of texts. Nahj al-Balaghah is one of the texts that is closely related to the concepts of the Qur'an. In his statements, Imam Ali (AS) has mentioned the verses of revelation in many cases. Other words of the Imam are taken from the school of revelation, so the spiritual and divine spirit of the Qur'an is manifested in it. This article aims to express the profound relationship between the Qur'an and the statements of the Amir al-Mu'minin (AS) in Nahj al-Balaghah through the descriptive-analytical method and states that most intertextual manifestations of Qur'anic verses in the wisdom of Nahj al-Balaghah are thematic and following the rule of parallel negation. In the next stages, there is a general denial and a partial denial that Imam Ali (AS) has indirectly used Quranic words and phrases to express his intentions and goals, and the spirit of the Quran is available throughout his words. The conclusion is that the Qur'an, as an absent text in the pearls of wisdom of Nahj al-Balaghah, has very desirable processing and, in most cases, has a clear and direct presence in the words of Imam Ali (AS). Imam (AS) has used Quran directly and objectively, and by making minor or general adjustments and changes in the absent text, or even by establishing a semantic and thematic relationship based on the speech, presented the Quranic concepts and goals in an entirely different format.

Keywords :

Intertextuality, Quran, Wisdom, Nahj al-Balaghah.

* PhD candidate in Quranic and Hadith Sciences, Faculty of Theology, Ilam University

f.seyfaliei@ilam.ac.ir

** (Corresponding Author) Assistant Professor, Department of Quranic and Hadith Sciences, Faculty of Theology, Ilam University m.hoseininia@ilam.ac.ir

Methodology of Translating Metaphorical Marked Words in Gharra sermon based on Garces' Model

(Case study: Ansarian, Mubasheri, Feyz al-Islam, Zamani, Shahidi)

Abuzar Golzar Khojasteh */ Morteza Ghaemi **/ Seyed Mehdi Masbouq ***

Received date: 6/4/2019 Accepted date: 2/11/2019

Abstract

Markedness is a linguistic concept that can justify the use of some linguistic structures or categories and the limitations in their usage. Translating marked words as a linguistic concept requires particular practice on the translator's part. The translator's job is not merely to replace terms; instead, he pursues establishing harmony between the source and target literature and culture as an active and mediating element. This research uses a descriptive-analytical method to introduce the metaphorical markedness based on conceptual metaphor and then studies the translation of marked metaphorical words in the Gharra sermon. To this aim, Ansarian, Mobasheri, Feyz al-Islam, Zamani, and Shahidi translations were studied using Garces' model. The results showed that Mobasheri's translation by preserving the metaphor as a positive feature was consistent with the Garces' model. The Ansarians, Zamani, and Shahidi were in the next stages, respectively. The translation method of Feyz al-Islam is more consistent with the change of metaphor and verbiage, and also, the translation of Ansarian and Mobasheri had less negative features.

Keywords:

metaphorical markedness, Gharra sermon, conceptual metaphor, Garces.

* PhD candidate, Department of Arabic language and literature, Bu Ali Sina University, Hamadan

** Professor, Department of Arabic Language and Literature, Bu Ali Sina University, Hamadan

(Corresponding Author)

mortezaghaemi2@gmail.com

*** Professor, Department of Arabic language and literature, Bu Ali Sina University, Hamadan

Innateness of Nahj al-Balaghah's Language

Mohammad Reza Pircheragh *

Received date: 4/8/2018 Accepted date: 5/12/2019

Abstract

Nowadays, contemporary Islamic thinkers consider new topics in modern linguistics, including discussing religion's language and religious texts' language. The central origin of these discussions is the Western world. The innateness of language is one of the essential theories that has been proposed among commentators and theologians in the field of the Quran, and so far, it has not been analyzed in religious texts such as Nahj al-Balaghah. Accordingly, in this article, by examining the terminology of the innate language and expressing its characteristics, we seek to prove that Nahj al-Balaghah is a natural language both in terms of content and method. It also has characteristics such as generality and universality, acquisition, stability, so on. In this regard, the lexical and idiomatic definition of "innate nature," its application in Nahj al-Balaghah, innate affairs' characteristics, and various aspects of this theory have also been stated.

Keywords :

innate language, language of Nahj al-Balaghah, innate nature, monotheism, human nature.

* Assistant Professor, Department of Quran and Hadith, Imam Khomeini International University,
Qazvin

m.pircheragh@isr.ikiu.ac.ir

Characteristics of Demagogues based on the Teachings of Imam Ali (AS)

Seyed Hassan Hosseini Alast^{*}/ Mostafa Delshad Tehrani^{**}

Received date: 7/12/2018 Accepted date : 31/8/2019

Abstract

The deception of the masses by demagogues is a phenomenon that has long been seen as a social unit in the interaction between governments and rulers in power with the public. The latest sociological sciences pay specific attention to and examine this issue from two aspects; the stimulators of demagogues that direct the masses and placing masses in the path of specific group goals. The present study explains and recognizes the characteristics of demagogues in orienting the masses, based on the short history of Imam Ali's rule and his teachings. According to historical shreds of evidence, the Imam's opponents, by deceiving the masses, have tried to seize power and exclude Imam from the rule, which has paved the way for removing the Alawite government and transfer of power to the demagogues. This study has been conducted through content analysis and library data collection method, in fundamental and practical approaches. The results indicated that the rulers in power, with characteristics such as hypocrisy, meretriciousness, unity on falsehood, worldliness, complicity with Satan, and spreading suspicion throughout society, are void individuals and lead society towards their own goals.

Keywords:

demagogy, deception, demagogy, properties, mass, society, Nahj al-Balaghah.



^{*} Master, English Teacher

hasan_alast@yahoo.com

^{**} Professor, Head of Nahjul Balagha Department, University of Science and Hadith

delshadtehrani@gmail.com

ABSTRACTS

CONTENTS

- A Review and Critique of Mohammad Ali Ansari Qomi's Poetic Translation regarding Nahj Al-Balaghah (Second Sermon)**
Fateme Lashkari / Bashir Zolala / Dariush Kazemi
- Explaining Guardianship in the Theme of Imam Ali (AS) Letters to the People based on Qualitative Content Analysis Method**
Zeynab Narminani */ Ali Bagher Taheriniya
- Representation of ignorance from the perspective of Nahj al-Balaghah based on Textual data-based strategy**
Hajar Ismaili */ Mohsen Khoshfar
- The position of superiority in determining the Islamic ruler from the perspective of Nahj al-Balaghah**
Fateme Mohammadi */ Mohammad Akhavan / Abbas Ali Farahati
- Intertextuality of Quranic verses in the Moral Wisdoms of Nahj al-Balaghah**
Fateme seyfaliei / Seyed Mohammad Reza Hoseinia
- Methodology of Translating Metaphorical Marked Words in Gharra sermon based on Garces'**
Abuzar Golzar Khojasteh / Morteza Ghaemi / Seyed Mehdi Masbouq
- Innateness of Nahj al-Balaghah's Language**
Mohammad Reza Pircheragh
- Characteristics of Demagogues based on the Teachings of Imam Ali (AS)**
Seyed Hassan Hosseini Alast /* Mostafa Delshad Tehrani

In The Name of God



Quarterly Journal of
Research of Nahjolbalagheh

Vol. 18, winter 2019, No 63

ISBN: 1735-8051

Publication license holder:
Bonyad-e Nahjolbalagheh

Director-in-Charge:
Editor-in-chief:

Sayyed Jamal-e-din Dinparvar
Ahmad Beheshti

Editorial Board:

Sayyed Mohammadreza Emam: Associate Prof. University of Tehran
Ahmad Beheshti: Prof. University of Tehran
Mansour Pahlavan: Prof. University of Tehran
Jalil Tajlil: Prof. University of Tehran
Sayyed Mohammad Mehdi Jafari: Prof. University of Shiraz
Ahmad Khatami: Prof. University of Shahid Beheshti
Mohammad Medhi Rokni: Prof. University of Ferdosi Mashhad
Sayyed Mostafa Mohaghegh Damad: Prof. University of Shahid Beheshti
Majid Maaref: Prof. University of Tehran
Abdollah Movahhedi Muheb: Associate prof. University of Kashan

Scientific Editor:
Arabic Translator:
English Translator:
Executive Director:

Hojatollah Shirmohammadi
Ali Reza Mohmmad Rezaei
Mandana Kolahtouz Mohammadi
Mohammad Husain Mahamed

Address:

Hojjatiyeh Street, Shohada Square, Qom, Iran
Tel: (+9825) 37736440
Tehran: (+9821)22720128 Mashhad:(+9851)38555110
Site: www.nahjmagz.ir \ E-mail: nahjmagz@gmail.com